

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción Literaria inglés-castellano B-A
Código	E000001430
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e interpretación
Lengua de instrucción	Castellano
Descriptor	La asignatura tiene como objetivo iniciar al alumno en la traducción de textos de distintos géneros literarios y ofrecerle una perspectiva del mundo profesional de la traducción para el ámbito editorial en España.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Carmen Francí Ventosa
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores- Cantoblanco
e-mail	c.franci@acett.org
Teléfono	676778759
Horario de tutorías	Cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Competencias esenciales para una formación completa del alumno en todos los ámbitos de la traducción literaria.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
CGI3	Conocimiento de la lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.
CGI7	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA3	Respeta escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.

Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Introducción a la materia
Tema 1: Qué es la traducción literaria
Tema 2: Distintos campos de traducción y distintos géneros. Traducción editorial
Bloque II: Desarrollo profesional de la traducción editorial
Tema 3: Marco legal. Ley de Propiedad Intelectual. Contratos. El traductor como autor
Tema 4: Marco económico: tarifas, sistemas de cómputo.
Tema 5: La traducción literaria como profesión. Cómo empezar. Cómo hacer una prueba de traducción.
Tema 6: El papel del editor. El papel del corrector. Otras profesiones afines.
Tema 7: Códigos deontológicos. Conciencia de los derechos y deberes. Asociacionismo.
Bloque III: Aprendizaje de la traducción literaria a través de los textos
Tema 8: Análisis del texto. Identificación de registros, tonos, épocas y recursos estilísticos.
Tema 9: Traducción de la oralidad. Lenguaje coloquial, jergas. Traducción teatral, traducción de diálogos. Novela gráfica y cómic.

Tema 10: Recursos del traductor: adaptación, naturalización, expansión, reducción, compensación. Uso de las notas del traductor.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura de modo práctico y a partir de la traducción de distintos tipos de textos literarios: novela, teatro, relato corto, poesía, cómic, novela gráfica, letras de canciones, ensayo o textos periodísticos.

El profesor pondrá a disposición de los alumnos los textos en el portal de recursos y los alumnos deberán recabar información sobre el autor, su obra y el periodo histórico al que pertenece, así como sobre el vocabulario específico del texto.

Se trabajará una serie de temas de modo transversal: la oralidad (jergas, argot, dialectos, usos no ortodoxos de la lengua), la creatividad (traducción de juegos de palabras, recursos retóricos), distintos registros del lenguaje, etc.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones, documentos procedentes de libros de consulta. Fomento del debate en el aula.</p>	CGI1	100%
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la traducción de distintos textos literarios.</p>	CGI2, CGI3, CGI7 CGP10, CGP12 CGS17 CE19,CE24	35%
<p>Trabajos individuales y grupales (AF3) Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre las traducciones asignadas y, si fuera menester, deberá documentarse adecuadamente para ello consultando en las fuentes indicadas.</p>	CGI2, CGI3, CGI7 CGP10, CGP12 CGS17, CGS21 CE17,CE22	12%

<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4): Presentación del trabajo realizado de modo autónomo, tanto de forma oral como escrita. El objetivo no es tanto dar con un "texto definitivo" o la traducción perfecta como analizar procesos y métodos y comparar resultados. El alumno tomará nota de las propuestas de sus colegas que considere que mejoran su traducción. Se fomentará la visión crítica de la traducción ajena y de la propia.</p>	<p>CGI2, CGI3, CGI7 CGP10, CGP12 CGS17 CE17,CE22</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5) Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y traducciones realizadas, así como la documentación indicada de tal manera que puedan resolver de modo autónomo los distintos problemas de traducción. Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación. Los alumnos deberán ser capaces de justificar las decisiones que han ido tomando al traducir un texto y defender su postura frente a un hipotético corrector editorial.</p>	<p>CGI2, CGI3, CGI7 CGP10, CGP12 CGS17 CE17,CE22</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá traducir un texto</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión del original - Expresión correcta en castellano - Reproducción del tono y estilo del autor 	<p>50 %</p>
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Ejercicios de traducción hechos en casa</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión del original - Expresión correcta en castellano - Reproducción del tono y estilo del autor 	<p>40%</p>

SE5 Participación activa del alumno	- Se valorará positivamente la participación activa	10%
--	---	-----

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- A menos que se indique lo contrario, las traducciones serán **ejercicios individuales originales** y se realizarán sin ayuda de programas de traducción automática.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<i><u>El traductor literario se forma leyendo literatura, tanto en la lengua de partida como en la de llegada.</u></i>
No obstante, el alumno interesado en la traducción literaria debería conocer las siguientes obras:

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
—, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
—, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 4ª ed.
Magrinyà, Luis, *Estilo rico, estilo pobre*. Barcelona, Debate, 2015.

Otros materiales

www.ace-traductores.org

Bibliografía Complementaria

Monografías

Calvo, Javier, *El fantasma en el libro*, Barcelona, Seix Barral, 2016.
Ortega y Gasset, "Miseria y esplendor de la traducción", *Obras completas*, vol. 5, pp.433-488, Madrid, Alianza Editorial, 1987.

Artículos de revistas

<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/>

Otros materiales y recursos

<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>